

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

英·汉

L

ord Jim

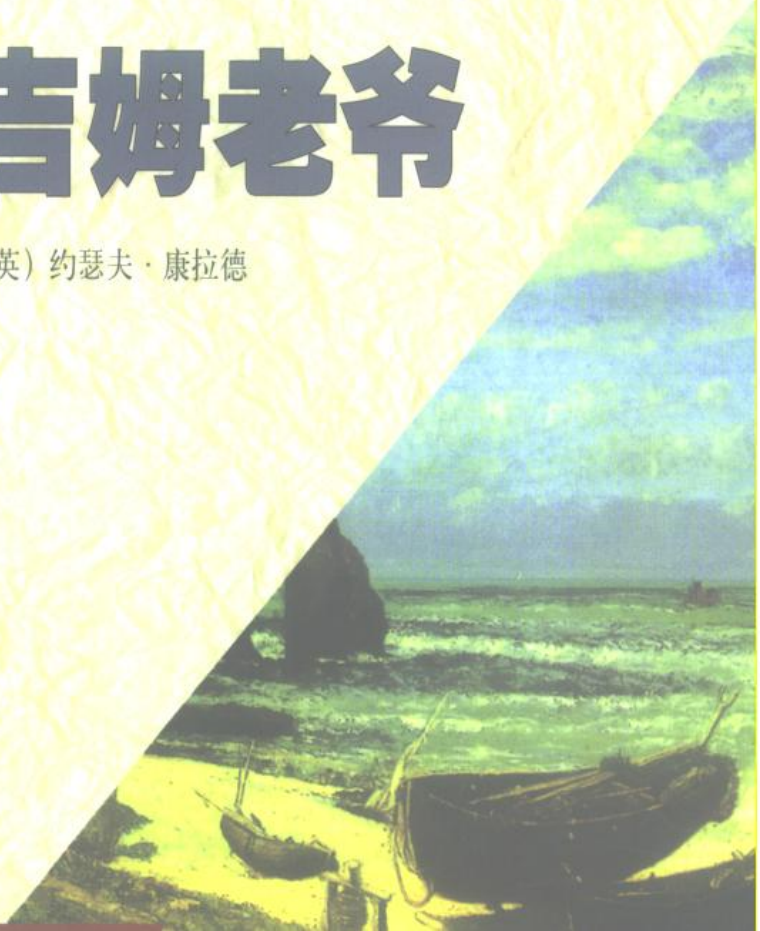
吉姆老爷

(英) 约瑟夫·康拉德

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物 吉姆老爷



外文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

吉姆老爷: 英汉对照/ (英) 康拉德 (Conrad, J.)
著; 王占京译. - 北京: 外文出版社, 2000.9
(世界经典名著节录丛书/中英文对照读物)
ISBN 7-119-02722-0

I. 吉… II. ①康…②王… III. 英语-对照读物,
小说-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 69416 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书
吉姆老爷

作 者	约瑟夫·康拉德		
译 者	王占京		
责任编辑	曾惠杰 张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室)		
	(010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京飞达印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	36 开 (110×185 毫米)	字 数	90 千字
印 数	00001-10000 册	印 张	6
版 次	2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-02722-0/I·440 (外)		
定 价	7.50 元		

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街 24 号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编 100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000 年 4 月

· 2p24/07



内容简介

约瑟夫·康拉德 (Joseph Conrad), 生于 1857 年, 卒于 1924 年, 英国航海家、小说家, 在英国文学史上占有重要地位。

《吉姆老爷》是其代表作之一, 讲述了出生自牧师家庭的吉姆在“帕特那号”上当大副时, 因发生海难弃船而逃, 独自到法庭受审, 被取消了航海资格。之后他在马洛船长的帮助下, 换了许多工作。最后他在马洛和斯坦的安排下躲进与文明隔绝的土著人居住区帕图桑, 并在那里取得了头人的信赖。一次, 他为一伙白人海盗求情, 获准。结果海盗在离去时背信弃义, 杀死了头人的儿子。吉姆满腔悲愤, 向头人请罪, 心甘情愿地走向了死亡。



LORD JIM

CHAPTER I

He was an inch, perhaps two, under six feet, powerfully built, and he advanced straight at you with a slight stoop of the shoulders, head forward, and a fixed from-under stare which made you think of a charging bull. His voice was deep, loud, and his manner displayed a kind of dogged ^① self-assertion which had nothing aggressive in it. It seemed a necessity, and it was directed apparently as much at himself as at anybody else. He was spotlessly neat, apparelled ^② in immaculate ^③ white from shoes to hat, and in the various Eastern ports where he got his living as ship-chandler's water-clerk he was very popular.

...

Jim had always good wages and as much humouring as would have bought the fidelity ^④ of a fiend. Nevertheless, with black ingratitude ^⑤ he would throw up the job suddenly and depart. To his employers the reasons he gave were obviously inadequate. They said "Confounded fool!" as soon as his back was turned. This was their criticism on his exquisite sensibility.

To the white men in the waterside business and to the cap-



吉姆老爷

第一章

他的身材十分魁梧，差一两英寸就到了6英尺。当他向你走来时，肩膀微微地弯着，头向前伸着，眼珠子向上翻起来审视着，使你联想到一头猛扑过来的公牛。他的声音深沉、洪亮，举止中表现出一种我行我素的固执，但没有一点咄咄逼人的张狂。这种态度好像是一种必不可少的东西，显而易见，无论对别人还是对自己都是如此。他真是整洁得一尘不染，从鞋子到帽子上上下下整个一身雪白。他在东方各港口靠给船具商当水上伙计为生，非常走红。

.....

吉姆的工资总是十分优厚丰裕，他得到的还就甚而至于可以收买到一个魔鬼的忠诚。然而，他却是一个忘恩负义的黑心汉，他总是突然就把工作一扔，一走了之。他给雇主们提出的理由一听就显而易见是站不住脚的。只要他一转过身去，他们马上就会说：“该死的傻瓜！”这就是他们对他的敏感所做的评价。

对于在沿海做生意的白种人和船长们来说，

① dogged
[ˈdɒɡɪd] 顽强的, 固执的

② apparel
[əˈpæərəl] 穿着

③ immaculate
[ɪˈmækjʊlət] 纯洁的, 无暇的

④ fidelity
[fɪˈdeləti] 忠诚, 忠实

⑤ ingratitude
[ɪnˈgrætɪtjuːd] 忘恩负义



tains of ships he was just Jim – nothing more. He had, of course, another name, but he was anxious that it should not be pronounced. His incognito,^① which had as many holes as a sieve^②, was not meant to hide a personality but a fact. When the fact broke through the incognito he would leave suddenly the seaport where he happened to be at the time and go to another – generally farther east. He kept to seaports because he was a seaman in exile from the sea, and had Ability in the abstract, which is good for no other work but that of a water-clerk. He retreated^③ in good order towards the rising sun, and the fact followed him casually but inevitably. Thus in the course of years he was known successively in Bombay, in Calcutta, in Rangoon, in Penang, in Batavia – and in each of these halting-places was just Jim the water-clerk. Afterwards, when his keen perception of the Intolerable drove him away for good from seaports and white men, even into the virgin^④ forest, the Malays of the jungle village, where he had elected to conceal his deplorable^⑤ faculty, added a word to the monosyllable of his incognito. They called him Tuan Jim: as one might say – Lord Jim.

Originally he came from a parsonage. Many commanders of fine merchant-ships come from these abodes of piety and peace. Jim's father possessed such certain knowledge of the Unknowable as made for the righteousness of people in cott-



他不过只是吉姆——仅此而已。当然，他还有一个名字，可是这名字却唯恐被人叫出来。他这样隐姓埋名，尽管漏洞多得好像筛子，但却并不是为了隐瞒一种身分，而是为了遮掩一件事实。一旦那件事实被捅出来，大家知道了他隐姓埋名的真相，他就得马上离开当时所在的海港，而另外再找一个——一般都是再往东走。他总是到海港，因为他是个被逐出大海的海员，而且从理论上讲有能力，所以除了干水上伙计的营生外，做别的都不够妥当。他随着升起的太阳循序渐退，而那件事却又漫不经心而不可避免地萦绕着他。所以，几年以来，他先后在孟买、加尔各答、仰光、槟榔屿、巴达维亚为人所知，而在每一个落脚的地方，他不外乎是水上伙计吉姆。后来，他切肤之痛地感受到了一种无法忍受的力量，这种感受把他永远逐出了海港和白种人的圈子，甚至把他赶进了原始森林，与丛林村落的马来人为伍。在那里，他决定把他那可悲的才能藏而不露，还在他那单音节的假名上加上了一个头衔。他们叫他吉姆图安：就像人们说的——吉姆老爷。

起初他来自一个牧师之家。高级商船的许多船长都是出自于这种虔诚而又和平的地方。吉姆的父亲对“不可知的事物”具有相当广博的知识，所以他能够培养住在小屋里的居民的正义感，但

① incognito

[ɪnˈkɒɡˈnɪtəʊ]

使用化名

② sieve [siv]

筛，滤网，不会
保密的人

③ retreat [riˈtiːt]

撤退

④ virgin

[ˈvɜːdʒɪn] 原始的

⑤ deplorable

[diˈplɒrəbl̩] 可
叹的



ages without disturbing the ease of mind of those whom an unerring ^① Providence enables to live in mansions. . . . The living had belonged to the family for generations; but Jim was one of five sons, and when after a course of light holiday literature his vocation for the sea had declared itself, he was sent at once to a "training-ship for officers of the mercantile ^② marine. "

He learned there a little trigonometry ^③ and how to cross top-gallant yards. He was generally liked. He had the third place in navigation and pulled stroke in the first cutter. Having a steady head with an excellent physique ^④, he was very smart aloft. His station was in the fore-top, and often from there he looked down, with the contempt of a man destined to shine in the midst of dangers, at the peaceful multitude of roofs cut in two by the brown tide of the stream, while scattered on the outskirts of the surrounding plain the factory chimneys rose perpendicular against a grimy sky, each slender like a pencil, and belching out smoke like a volcano. He could see the big ships departing, the broad-beamed ferries constantly on the move, the little boats floating far below his feet, with the hazy ^⑤ splendour of the sea in the distance, and the hope of a stirring life in the world of adventure.

...



却又不扰乱受万无一失的天意安排的大厦住户的安逸心绪。吉姆一家在这里已经生活过了几代；但吉姆作为五个儿子之一，他在看过一些轻松愉快的文学读物之后，对海洋的天然禀赋就明白地表露出来了，于是他马上被送到“商船船员教练船”上去了。

他在那里学习了一点儿三角学，也知道怎么才能爬上桅桁。他的人缘儿是挺好的。航海术上他名列第三，是头号划艇上的领桨。由于他头脑冷静稳当，再加上体格又极棒，因此吉姆在桅顶上显得灵活自如。他的位置是在前桅平台上，因此常常像一个命中注定要在危急关头大出风头的人那样，从平台上他冷眼俯视着被棕色的河潮一劈两半的鳞次栉比的平静的屋顶，而七零八落的工厂烟囱则在周围的平原的边缘拔地而起，笔直地刺向煤尘弥漫的天空，细细地像一支支铅笔，像火山一样地喷吐着黑烟。他可以看见巨轮离开港口，宽大的渡船不停地来往穿梭，在他的脚下，小舟在远远地浮动游弋，远处则是迷迷蒙蒙而又壮丽雄伟的大海，还可以看见过一种周游世界的轰轰烈烈的冒险生活的希望。

.....

① unerring
[ʌn'ɜ:ɪŋ] 无失的, 正确的

② mercantile
['mɜ:kəntaɪl] 离人的, 商业的, 经商的, 以金钱为目的的

③ trigonometry
[trɪgə'nɒmətri] 三角学

④ physique
[fɪ'zi:k] (男子的) 体格, 体形

⑤ hazy ['heɪzi]
有薄雾的, 模糊的



CHAPTER II

After two years of training he went to sea, and entering the regions so well known to his imagination, found them strangely barren of adventure. He made many voyages. He knew the magic monotony ^① of existence between sky and water: he had to bear the criticism of men, the exactions of the sea, and the prosaic ^② severity of the daily task that gives bread – but whose only reward is in the perfect love of the work. This reward eluded him. Yet he could not go back, because there is nothing more enticing ^③, disenchanting, and enslaving than the life at sea. Besides, his prospects were good. He was gentlemanly, steady, tractable ^④, with a thorough knowledge of his duties; and in time, when very young, he became chief mate of a fine ship, without ever having been tested by those events of the sea that show in the light of day the inner worth of a man, the edge of his temper, and the fibre of his stuff; that reveal the quality of his resistance and the secret truth of his pretences, not only to others but also to himself.

...

Jim, disabled by a falling spar ^⑤ at the beginning of a week of which his Scottish captain used to say afterwards: 'Man! it's a perfect meeracle to me how she lived through



第二章

培训了两年之后，他当了水手，出海了。在进入了对他的想象来说极其熟悉的地域以后，他才发现那些地方实在是平淡无奇。他做过很多次出海航行。他知道水天之间的生活原来真是单调得不可思议；他不得不忍受人的批评、不得不忍受海的威逼，以及给他一碗饭吃的日常工作的那种枯燥艰难——但给的唯一回报包含在那种十足的敬业精神之中。这种回报却总是躲避着他。不过他是不回去的，因为再也没有比海上生活更诱人的、再也没有比海上生活更叫人丢掉幻想的、再也没有比海上生活更能主宰人的事情了。再者说了，他的前途是一片光明的。他是文雅的、稳重的、听话的，他对自己的业务是十分精通的；所以后来，尽管年纪轻轻的，他就当了一艘高级轮船的大副，但他却从来没有经受过那些海上事件的考验，而这些考验却能把一个人的内在价值、他的锐气和他的质地暴露在光天化日之下，不仅向别人而且也向他自己揭露他的抵抗能力和伪装掩盖下的真面目。

有一个星期，刚一开头，吉姆就被一根掉下来的帆桅砸伤了，后来，关于这个星期，他的苏格兰船长总是这样说：“好家伙！他怎么挺过来的，

① monotony

[mə'nɒtəni] 单音，单调，千篇一律

② prosaic

[prəu'zeɪk] 散文的，散文体的，平凡的

③ enticing

[ɪn'teɪsɪŋ] 引诱的，迷人的

④ tractable

['træktəbl] 易驾驭的，驯良的，易管教的，易处理的

⑤ spar[spɑ:] 帆桅



it! ' spent many days stretched on his back, dazed, battered ^①, hopeless, and tormented ^② as if at the bottom of an abyss ^③ of unrest. He did not care what the end would be, and in his lucid ^④ moments over-valued his indifference.

His lameness, however, persisted, and when the ship arrived at an Eastern port he had to go to the hospital. His recovery was slow, and he was left behind.

...

Directly he could walk without a stick, he descended into the town to look for some opportunity to get home. Nothing offered just then, and, while waiting, he associated naturally with the men of his calling in the port.

...

To Jim that gossiping crowd, viewed as seamen, seemed at first more unsubstantial than so many shadows. But at length he found a fascination in the sight of those men, in their appearance of doing so well on such a small allowance of danger and toil. In time, beside the original disdain there grew up slowly another sentiment; and suddenly, giving up the idea of going home, he took a berth ^⑤ as chief mate of the Patna.



我觉得真是奇迹!”吉姆一连躺了好些天，头脑糊涂，身体伤残，毫无希望，难受得如沉入了不安的深渊。他才不管结局如何呢，而他在头脑清醒的时刻，还过高地估计了自己的冷漠。

然而，他还是一瘸一拐的，船到了东方的一个港口，他不得不住进医院。他复原得很慢，所以就被落下了。

.....

他一能扔下拐杖走路，就立刻下山进城寻找回家的机会。只不过一时还不凑巧，他就只好等待，在此等待的过程中，他自然与港口的同行们有了交往。

.....

对吉姆来说，如果把那群喋喋不休的人当水手看，一开始简直比影子还要虚幻。可后来他一看见这些人就觉得入迷了。尽管他们有过危险和辛苦的小小折磨，但反而好像过得挺惬意的。最后，吉姆除了那原来的轻蔑外，又逐渐慢慢萌生出另外一种情绪。突然之间，他放弃了回家的打算，到“帕特那”号上谋了一个职位，当了大副。

① battered

[ˈbæɪəd]

打扁了的，敲碎的，受虐待的

② torment

[tɔːmənt] 折磨，使痛苦，使烦恼

③ abyss [əˈbiːs]

深渊

④ lucid [ˈluːɪd]

明晰的

⑤ berth [bəːθ]

差事，职位



CHAPTER III

...

He let go the rail and made ample gestures as if demonstrating in the air the shape and extent of his valour; his thin voice darted in prolonged squeaks ^① upon the sea, he tiptoed ^② back and forth for the better emphasis of utterance, and suddenly pitched down head-first as though he had been clubbed from behind. He said 'Damn!' as he tumbled; an instant of silence followed upon his screeching: Jim and the skipper staggered forward by common accord, and catching themselves up, stood very stiff and still gazing, amazed, at the undisturbed level of the sea. Then they looked upwards at the stars.

What had happened? The wheezy thump of the engines went on. Had the earth been checked in her course? They could not understand; and suddenly the calm sea, the sky without a cloud, appeared formidably insecure in their immobility, as if poised on the brow of yawning destruction. The engineer rebounded ^③ vertically full length and collapsed again into a vague ^④ heap. This heap said: "What's that?" in the muffled accents of profound grief. A faint noise as of thunder infinitely remote, less than a sound, hardly more than a vibration ^⑤, passed slowly, and the ship quivered



第三章

.....

他把栏杆放开来，尽情地指手画脚着，仿佛在空中比划他的勇气的形状和范围似的；他那尖声细气的长长的唠叨向着海面猛地冲过去了，为了加强他讲话的效果，他就踮着脚尖踱来踱去，可是就在突然之间，他向前猛一栽，就好像身后挨了一棒似的。就在他摔倒的当儿，他说了声“该死！”吉姆尖叫了一声之后就是一阵静默：吉姆和船长不约而同地打了个踉跄，等站稳之后，他们都呆若木鸡地站在那里，吃惊地凝视着平静的海面。随后他们又抬起头看了看天上的星星。

怎么啦？发生了什么事情？轮机呼哧着砰砰地响个不停。难道是地球停止转动了？他们不知道；突然之间，这平滑如镜的大海，万里无云的天空，尽管一动也不动，却好像是危在旦夕，好像是在裂着大口的毁灭性深渊的边缘似的。那二管轮又一跃而起笔直地站起来，旋即又倒下去成了如烂泥般的一堆。这堆东西极其悲哀，闷声闷气地说：“怎么回事呀？”一阵隐约的轰隆声音，好像是打雷的声音，极其遥远的打雷的声音，但很难说是一种声音，只不过是一种颤动，慢

① squeak

[skwi:k] 短而尖的声音

② tiptoe ['tiptəʊ]

踮着脚走

③ rebound

[ri'baʊnd] 跃起

④ vague [veɪg]

不清楚的，含混的

⑤ vibration

[vai'breɪʃn] 振动，颤动，摇动，摆动